Занимаясь переводами уже на протяжение довольно длительного времени, я часто сталкиваюсь с проблемой перевода такого слова как "exciting". Оно довольно часто используется в разговорной речи носителей английского языка, но несёт за собой смысл, который в русском языке описать одним словом очень и очень сложно. Поэтому, я решила выбрать это слово как лингвоспецифичное. Параллельный корпус НКРЯ насчитывает 96 документов и 274 вхождения перевода слова "exciting", проанализировав эти результаты, я составила таблицу употребления тех или иных слов при переводе.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1.Волнующий | 53 | 8.Удивительный | 5 | 15.Беспокойный | 3 | 22.Бодрящий | 1 | 29.Нервный | 1 |
| 2.Интересный | 30 | 9.Здорово | 5 | 16.Занятно | 2 | 23.Зубодробительный | 1 | 30.Волшебная | 1 |
| 3.Возбуждающий | 14 | 10.Любопытный | 4 | 17.Радость | 2 | 24.Восторг | 1 | 31.Восхитительный | 1 |
| 4. Увлекательный | 12 | 11.Замечательный | 4 | 18.Особенный | 1 | 25.Соблазнительный | 1 | 32.Странный | 1 |
| 5.Захватывающий | 9 | 12.Тревожный | 4 | 19.Лучше | 1 | 26.Влекущий | 1 | 33.Необыкновенный | 1 |
| 6.Восхитительный | 7 | 13.Заманчиво | 3 | 20.Потеха | 1 | 27.Хороший | 1 | 34.Вызывающий | 1 |
| 7.Потрясающе | 5 | 14.Весёлый | 3 | 21. Зрелище | 1 | 28.Желанный | 1 | 35.Одушевлённый | 1 |

Из этой таблицы можно сделать вывод, что всего у слова "exciting" в НКРЯ существует 35 моделей перевода (во многих случаях слово просто опускалось, либо переводилось антонимичный способом)  
Самым частым переводом слова является слово "волнующий". Его отношение к количеству других моделей перевода равно ~1,51

Средняя частота вхождения на одну модель ~7,83

Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ~1,77

Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ~0,19

В качестве лингвонеспецифичного слова я взяла самые обыкновенные "ножницы", то есть "scissors"  
Всего в НКРЯ 90 вхождений и 45 документов с "ножницами", и существует всего одна модель перевода.   
То есть, отношение самой частотной модели к количеству других моделей =90  
Средняя частота вхождения на одну модель =90

Отношение частоты самой частотной модели перевода к частоте второй вывести не получилось, так как перевод единственный

Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений =1

Из всего этого можно сделать вывод, что чем ближе к единице отношение частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений, тем более определённый перевод у слова. Также показательным является разница между результатами первого и второго вычисления. В случае лингвоспецифичного слова, разница составила 6 слов, в то время как разницы у неспецифичного слова вообще нет.